

КРОТКАЯ ОТ АВТОРА

0.1

Я прошу́ извинёния у моих читателей,
что на сей раз вме́сто “Дневника́” в
обы́чной его́ фо́рме даю́ лишь пове́сть.
Но я действительно за́нят был это́й
пове́стью бо́льшую часть ме́сяца. Во
вся́ком слу́чае прошу́ снисхожде́ния
читателей.

на сей раз – *this time*
дневник – *diary*
лишь – *just, only*
пове́сть (ж.) – *long short story, a novella*

снисхожде́ние – *here: indulgence*
(с – нис – *down* + ход – *go*); *condescension*

0.2

Тепе́рь о само́м расска́зе. Я
озагла́вил его “фантасти́ческим”, тогда
как считаю́ его сам в вы́сшей сте́пени
реа́льным. Но фантасти́ческое тут есть
действительно́, и и́менно в само́й фо́рме
расска́за, что и нахожу́ ну́жным
поясни́ть предше́рительно.

озагла́вить (сов.) что чем – *to title* (глав – *head*)
тогда как – *while*
счита́ть что чем – *here: to consider*
в вы́сшей сте́пени – *in the highest degree*

и́менно – *precisely, exactly*
в само́й фо́рме – *in the very form*

поясни́ть (сов.) что кому – *to explain*
 предше́рительно – *in advance*

0.3

Де́ло в том, что это́ не расска́з и не
запи́ски. Предста́вьте себе́ му́жа, у
ко́торого лежи́т на столе́ жена́,
самоуби́йца, не́сколько часо́в пе́ред тем
выбро́сившаяся из око́шка. Он в
смяте́нии и ещё́ не успе́л собра́ть своих
мы́слей. Он ходи́т по своим ко́мнатам и
стара́ется осмы́слить случи́вшееся,
“собра́ть свои́ мысли в то́чку”. При́том

запи́ски – *notes*
предста́вить (сов.) кому – *here: imagine*

самоуби́йца – *person who has committed suicide*
(сам – *self* + уби́й – *kill*)
выбро́сившаяся (действ. прич.); от
выбро́ситься (вы – *out* + бро́с – *throw* + ся – *self*)
– *to throw oneself out*
смяте́ние (ед.) – *confusion* (мят – *crumple*)
осмы́слить (сов.) – *to comprehend*; син. поня́ть
(мысл– *thought*)
случи́вшееся (действ. прич.) – *what has happened*; от случи́ться – *to happen*
собра́ть свои́ мысли в то́чку (авт.) – *to focus one's thoughts*
при́том – *besides*

это **закоренелый** ипохондрик, из тех, что говорят сами с собою. Вот он и говорит сам с собой, рассказывает дело, **уясняет** себе его. **Несмотря** на кажущуюся **последовательность** речи, он несколько раз **противоречит** себе, и в логике и в чувствах. Он и **оправдывает** себя, и обвиняет её, и **пускается** в **посторонние разъяснения**: тут и **грубость** мысли и сердца, тут и глубокое **чувство**. Мало-помалу он действительно уясняет себе дело и собирает “мысли в точку”. **Ряд** **вызванных** им **воспоминаний неотразимо** приводит его наконец к *правде*; правда **неотразимо** **возвышает** его ум и сердце. К концу даже тон рассказа изменяется сравнительно с **беспорядочным** началом его. **Истина** открывается несчастному довольно ясно и **определительно**, по крайней мере для него самого.

0.4

Вот тема. Конечно, процесс рассказа продолжается несколько часов, с **урывками и перемежками** и в форме **сбивчивой**: то он говорит сам себе, то **обращается** как бы к **невидимому** слушателю, к какому-то **судье**. Да так всегда и бывает в **действительности**. Если б мог **подслушать** его и всё

закоренелый – *inveterate*

уяснить (сов.) / **уяснять** (несов.) – *to understand* (ясн – *clear*)

несмотря на что – *despite*

последовательность (ж.) – *coherence*

противоречить (несов.) кому в чём – *to contradict* (против – *contra* + реч – *speech*) (see notes)

оправдать (сов.) / **оправдывать** (несов.) – *to justify* (прав – *right*)

пускаться – *to start*

посторонний – *extraneous*

разъяснение – *explanation*

тут и . . . тут и – *both . . . and*; союз; син. и . . . и

грубость (ж.) – *coarseness*

чувство – *feeling*

ряд – *row*

вызванный (срад. прич.) – *summoned*

воспоминания (мн.) – *memories* (помн – *remember*)

неотразимо – *irresistibly*

возвышать (несов.) – *to elevate*

беспорядочный – *disorderly* (бес – *without* + порядок – *order*)

истина – *truth* (see notes)

определительно – *definitely*

с урывками и перемежками – *in bits and snatches*

сбивчивый – *unorganized*;

син. беспорядочный, неорганизованный

обращаться (несов.) к кому – *to turn to*

невидимый – *invisible* (не + вид)

судья (м.) – *judge*

действительность (ж.) – *reality*

подслушать (сов.) – *to eavesdrop*

записа́ть за ним стено́граф, то вы́шло бы
не́сколько шерша́вее, необде́ланнее,
чем предста́влено у меня́, но, ско́лько
мне ка́жется, психологический по́рядок,
мо́жет быть, и оста́лся бы тот же са́мый.

Вот это **предположе́ние** о записа́вшем
всё стено́графе (после кото́рого я
обде́лал бы записа́нное) и есть то, что я
называ́ю в э́том расска́зе

фантастическим. Но **отча́сти** подо́бное
уже́ не раз допуска́лось в иску́стве:

Викто́р Гюго́, наприме́р, в своём
шеде́вре “После́дний день
приговоре́нного к сме́ртной ка́зни”
употреби́л почти́ тако́й же **приём** и хоть
и не вы́вел стено́графа, но **допусти́л** ещё́
бо́льшую **неправдоподобность**,
предположив, что **приговоре́нный** к
ка́зни мо́жет (и име́ет вре́мя) **вести́**
запи́ски не то́лько в после́дний день
свой, но да́же в после́дний час и
буква́льно в после́днюю мину́ту. Но не
допусти́ он э́той фанта́зии, не
существова́ло бы и самого́ **произведе́ния**
– са́мого реа́льнейшего и са́мого
правди́вейшего произведе́ния из всех им
напи́санных.

шерша́вый – *rough*
необде́ланный (српд. прич.) – *not polished*
предста́влено (српд. прич.) – *here: presented*
поя́д/o/к – *order*

предположе́ние – *assumption*

обде́лать (сов.) – *to polish, to add finishing touches; син. закончить*

отча́сти – *partially* (часть – *part*)
подо́бное – *similar thing*
допуска́ться (несов.) – *to be allowed; син. уже́ происходило*
иску́ство (ед.) – *art*
Викто́р Гюго́ – *Victor Hugo (see notes)*
шеде́вр – *masterpiece* (от фр. *chef d'oeuvre*)
The Last Day of a Man Condemned to Death
употреби́ть (сов.) – *to use*
приём – *device*
допусти́ть (сов.) – *to allow*
неправдоподобность (ж.) – *improbability*
предположив (дееп.) – *having assumed*
приговоре́нный (српд. прич.) – *the condemned, the sentenced; от приговори́ть кого к чему – to sentence*
казнь (ж.) – *execution*

вести́ запи́ски – *to keep notes*

but had he [Hugo] not allowed for this fantasy,

произведе́ние – *literary work, oeuvre*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

I

КТО БЫЛ Я И КТО БЫЛА ОНА

1.1

... Вот **пока́** она́ здесь – ещё всё хорошо́:
 подхожу́ и смотрю́ **помину́тно**; а унесу́т
 за́втра и – как же я оста́нусь оди́н? Она́
 тепе́рь в за́ле на столе́, соста́вили два
ло́мберных, а **гроб** бу́дет за́втра, бе́лый,
 бе́лый **гродена́пл**, а **впро́чем**, **не про то**.
 Я всё хожу́ и хочу́ себе́ уясни́ть э́то. Вот
 уже́ шесть часо́в, как я хочу́ уясни́ть и всё
 не соберу́ в то́чку мы́слей. Де́ло в том, что я
 всё хожу́, хожу́, хожу́. . . Э́то вот как бы́ло.
 Я про́сто расскажу́ по порядку. (Порядо́к!)
 Господа́, я дале́ко не **литера́тор**, и вы э́то
 ви́дите, да и пусть, а расскажу́, как сам
 понима́ю. В том–то и весь **у́жас** мой, что я
 всё понима́ю!

пока́ – *while*

помину́тно – *every minute*

зал – *here: large room (see notes)*

ло́мберный сто́л – *card table*

гроб – *coffin (irreg. Prep. в гробу́)*

гродена́пл (м.) – *type of fabric (от фр. gros de Naples)*

впро́чем (союз) – *however*

не про то. . . – *not about that*

литера́тор (уст.) – *писа́тель*

у́жас – *horror*

1.2

Э́то е́сли хоте́те знать, то е́сть е́сли с
 са́мого нача́ла брать, то она́ **про́сто–**
за́просто приходи́ла ко мне тогда́
закла́дывать ве́щи, чтоб **оплати́ть**
публика́цию в “Го́лосе” о том, что вот,
де́скать, та́ки так, **гуверна́нтка**, **согла́сна и**
в отъе́зд, и уро́ки дава́ть на дому́, **и проч.**, **и**
проч. Э́то бы́ло в са́мом нача́ле, и я,
 коне́чно, не **различа́л** её от други́х:
 приходи́т как все, **ну и про́чее**. А пото́м

про́сто–за́просто (разг.) – *simply*

закла́дывать (несов.) – *to pawn (see notes)*

оплати́ть (сов.) что – *to pay; син. заплатить за что*

публика́ция – *here: advertisement*

“Го́лос” – *Voice (see notes)*

де́скать – *indicates reported speech; quotes the text of her advertisement*

гуверна́нтка – *governess*

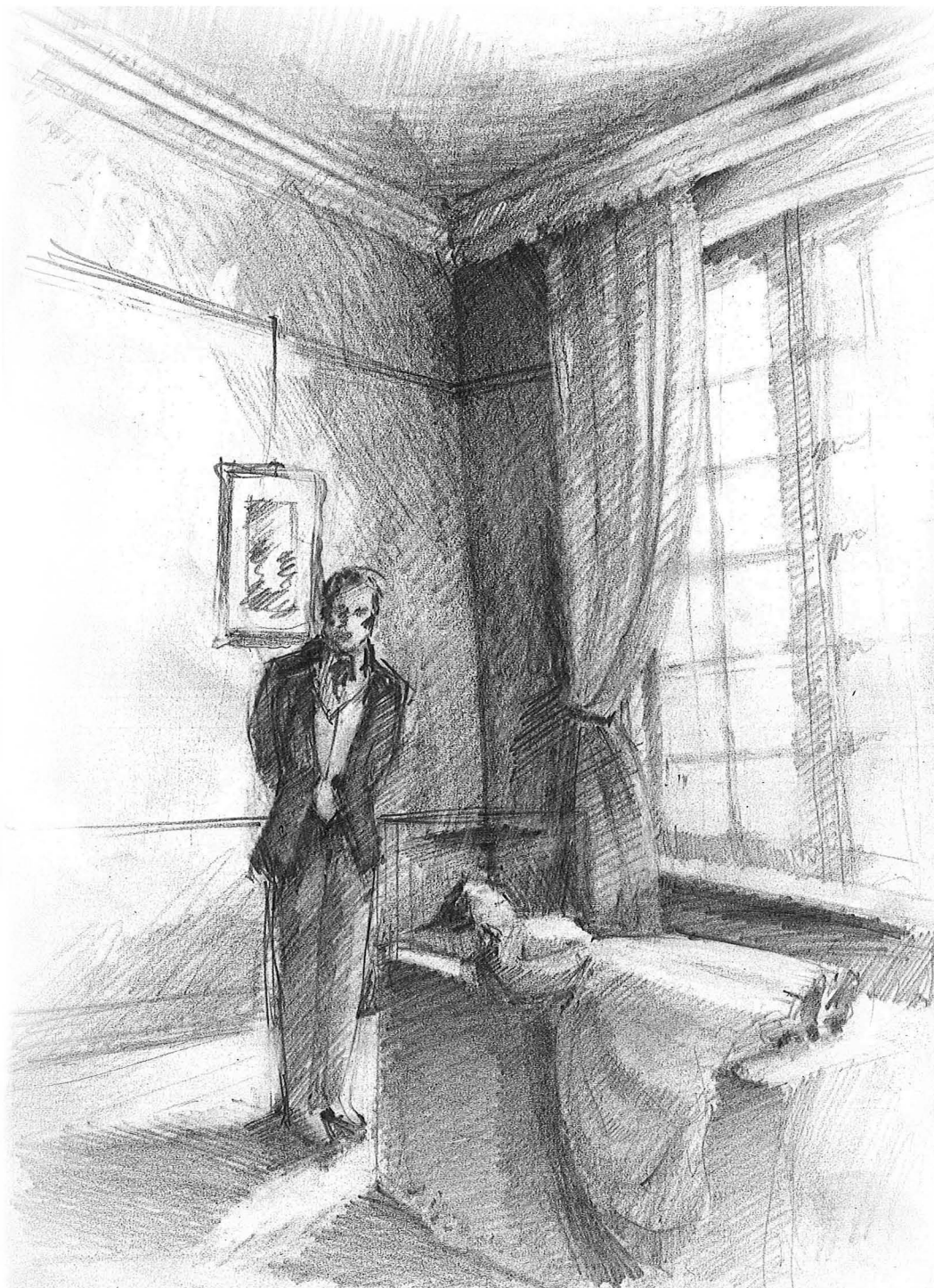
согла́сна и в отъе́зд – *agreeable to relocation*

и проч., **и проч.** – *и прочее, и прочее – etc.; син. и*

т.д. – и так далее, и так далее

различа́ть (несов.) – *to distinguish (лик – face)*

ну и про́чее – *ну и так далее – and so on*



стал различать. Была она такая тоненькая, белокуренькая, средне-высокого роста; со мной всегда мешковата, как будто конфузилась (я думаю, и со всеми чужими была такая же, а я, разумеется, ей был всё равно что тот, что другой, то есть если брать как не закладчика, а как человека). Только что получала деньги, тотчас же поворачивалась и уходила. И всё молча. Другие так спорят, просят, торгуются, чтоб больше дали; эта нет, что дадут. . .

1.3

Мне кажется, я всё путаюсь. . . Да; меня прежде всего поразили её вещи: серебряные позолоченные серёжечки, дрянненький медальончик – вещи в двугривенный. Она и сама знала, что цена им гривенник, но я по лицу видел, что они для неё драгоценность, – и действительно, это всё, что оставалось у ней от папашы и мамашы, после узнал. Раз только я позволил себе усмехнуться на её вещи. То есть, видите ли, я этого себе никогда не позволяю, у меня с публикой тон джентльменский: мало слов, вежливо и строго. “Строго, строго и строго”. Но она вдруг позволила себе принести остатки (то есть буквально) старой заячьей куцавейки, – и я не удержался и вдруг сказал ей что-то, вроде как бы остроути. Батюшки, как вспыхнула! Глаза у ней голубые, большие,

белокуренькая (ласк., уменьш.) – blonde
мешковата (кр. прил.) – here: awkward
конфузиться (несов.) – to be bashful;
син. смущаться, стесняться
чужой – stranger

naturally I was for her no different from anyone else

тотчас же – immediately
поворачиваться (уст., несов.) – to turn around; син.
поворачиваться
спорить (несов.) с кем о чём – to argue
торговаться с кем – to bargain
this one did not argue, just took what was given

путаться (несов.) – to get confused
Да – here: and
поразить (сов.) – to strike; син. очень удивить

серебряный – silver
позолоченные – gilt
серёжечки (ласк., уменьш.); от серьги – earrings
дряйненький (ласк., уменьш.); – here: worthless; от дрянной
медальончик (ласк., уменьш.) – locket (see notes)
двугривенный – coinage of two dimes; гривенник –
десять копеек
цена им гривенник – lit. worth only a dime, worthless
драгоценность (ж.) – treasure

Раз – once
позволить себе (сов.) – to allow oneself
усмехнуться (сов.) – to smirk

вежливо – см. вежливый – polite
строго (нареч.); см. строгий – stern

остатки – remnants
заячья куцавейка (уст.) – rabbit-fur vest

удержаться (сов.); от чего – to keep from

остроути – witticism

вспыхнуть (сов.) – here: to blush

задумчивые, но – как загорелись! Но ни слова не выронила, взяла свой “остатки” и – вышла.

задумчивый – *pensive* (дум – *think*)
загореться (сов.) – *to light up*

did not say a word

1.4
Тут–то я и заметил её в первый раз особенно и подумал что–то о ней в этом роде, то есть именно что–то в особенном роде. Да; помню и ещё впечатление, то есть, если хотите, самое главное впечатление, синтез всего: именно что ужасно молодá, так молодá, что точно четырнадцать лет. А меж тем ей тогда уж было без трёх месяцев шестнадцать. А впрочем, я не то хотел сказать, вовсе не в том был синтез. Наавтра опять пришла. Я узнал потом, что она у Добронравова и у Мозера с этой куцавейкой была, но те, кроме золота, ничего не принимают и говорить не стали. Я же у ней принял однажды камей (так, дрянненький) – и, осмыслив, потом удивился: я, кроме золота и серебра, тоже ничего не принимаю, а ей допустил камей. Это вторая мысль об ней тогда была, это я помню.

заметить (сов.) – *to notice*
особенно – *particularly*

in a particular way

впечатление – *impression* (в – *in* + печат – *print*)

синтез – *synthesis*

as if she were fourteen years old

меж тем – между тем – *by the way*

Добронравов и Мозер – другие закладчики (*see notes*)

they don't accept anything but gold, so they did not even talk to her

у ней – *Here Dostoevsky chooses a spoken variant of a standard form, у неё, to recreate the effect of oral narrative. У ней is more colloquial.*

камей – камей – *cameo*

осмыслив (*депр.*) – *having thought about it*; от осмыслить

кроме чего – *except for*

допустить (сов.) кому что – *to allow*;

здесь *син.* разрешить

1.5
В этот раз, то есть от Мозера, она принесла сигарный янтарный мундштук – вещь так себе, любительская, но у нас опять–таки ничего не стоящая, потому что мы – только золото. Так как она

янтарный мундштук – *amber cigar holder*

вещица (пренебр.) – *thing*

так себе – *nothing special*

любительская – *loved by amateurs*

стоящая (действ. прич.); от стоять – *to be worth*

we accept gold only

приходи́ла уже́ по́сле вчера́шнего **бу́нта**, то я встрéтил её стрóго. Стрóгость у меня́ – это **су́хость**. **Одна́ко же**, выдава́я ей два рубля́, я не удержáлся и сказа́л как бы с нéкоторым **раздражéнием**: “Я ведь это то́лько для вас, а такую́ вещь у вас Мо́зер не прímeет”. Слово “для вас” я о́собенно **подчеркну́л**, и и́менно в нéкотором **смы́сле**. Зол был. Она́ опять вспы́хнула, вы́слушав это “для вас”, но **сморчáла**, не **бро́сила** дéнег, приня́ла, – **то́-то бедность!** А как вспы́хнула! Я по́нял, что **уколо́л**. А когда́ она́ уже́ вы́шла, вдруг спроси́л себя́: так **неужéли** же это **торжествó** над ней **сто́ит** двух рублéй? Хе-хе-хе! По́мню, что зада́л и́менно этот вопро́с два ра́за: “Сто́ит ли? сто́ит ли?” И, смея́сь, **разреши́л его́** **про себя́** в утверди́тельном **смы́сле**. О́чень уж я тогда́ **развесели́лся**.

бу́нт – *rebellion*стрóгость (ж.) – *sternness*су́хость (ж.) – *dryness*одна́ко же – *however*раздражéние – *irritation*подчеркну́ть (сов.) – *to emphasize* (под – *under* + черк – *line*)в нéкотором **смы́сле** – *in a certain sense*зол (кр. прил.) – *angry*; от злойсморчáть (уст.) – *промолчáть* – *to be silent*бро́сить (сов.) – *to throw*то́-то (частица) – *exactly, precisely*то́-то бедность! *that's what poverty does to you!*уколо́ть – *here: to sting*неужéли – *really (used in questions only)*торжествó над кем – *triumph*сто́ить – *to be worth, to cost**I resolved it for myself*утверди́тельный – *affirmative* (твёрд – *firm*)смысл – *sense*развесели́лся – *стал весёлым* – *cheered up*

1.6

Но это́ было́ не **дурно́е** чу́ство: я с **у́мыслом**, с **наме́рением**; я её **испытáть** хоте́л, потому́ что у меня́ вдруг **забро́дили** нéкоторые **на её счёт** мы́сли. Это́ была́ трéтья о́собенная моя́ мысль об ней.

дурной – *плохой* – *bad*у́мыс/е/л – *design* (мысл – *thought*)наме́рение – *intent*испытáть (сов.) кого́ чем – *to test* (see notes for sec. 1.8)за/бро́дить (сов.) – *here: to ferment*на её счёт – *ней*

1.7

... Ну вот с тех пор всё и началóсь. **Разуме́ется**, я то́тчас же **постара́лся** **разузнáть** все **обстоя́тельства** **стороно́й** и ждал её **прихо́да** с о́собенным

Разуме́ется – *конéчно, безусловнó* – *of course*разузнáть **стороно́й** – *to find out indirectly*обстоя́тельства – *circumstances*

нетерпением. Я ведь предчувствовал, что она скоро придёт. Когда пришла, я вступил в любезный разговор с необычайною вежливостью. Я ведь недурно воспитан и имею манеры. Гм. Тут-то я догадался, что она добра и кротка. Добрые и кроткие недолго сопротивляются и хоть вовсе не очень открываются, но от разговора увернуться никак не умеют: отвечают скупо, но отвечают, и чем дальше, тем больше, только сами не уставайте, если вам надо.

1.8

Разумеется, она тогда мне сама ничего не объяснила. Это потом уже про "Голос" и про всё я узнал. Она тогда из последних сил публиковалась, сначала, разумеется, заносчиво: "Дёскаль, гувернантка, согласна в отъезд, и условия присылать в пакетах", а потом: "Согласна на всё, и учить, и в компаньонки, и за хозяйством смотреть, и за больной ходить, и шить умею", и т. д., и т. д., всё известное! Разумеется, всё это прибавлялось к публикации в разные приёмы, а под конец, когда к отчаянию подошло, так даже и "без жалованья, из хлеба". Нет, не нашла места! Я решился её тогда в последний раз испытать: вдруг беру сегодняшний "Голос" и показываю ей объявление: "Молодая особа, круглая

нетерпение – *impatience*
предчувствовать (несов.) – *to have a presentiment*
(пред – *before* + чувств – *feel*)

любезный – *polite*
вежливость (жс.) – *courtesy*
недурно воспитан (кр. срав. прич.) – *well brought up*
имею манеры – *have good manners*
кротка (кр. прич.); от кроткий – *meek*
сопротивляться (несов.) кому/ чему – *to resist*
вовсе не – *not at all*

увернуться (сов.) от чего – *to avoid*

скупо – *here: scantily, in a few words*

уставать (несов.) – *to get tired*

публиковаться (несов.) – *here: to place a newspaper advertisement*
заносчиво – *arrogantly*
согласна в отъезд – *agreeable to relocation*.
The quotation indicates reported speech; quotes the text of her advertisement.
the conditions of employment are to be sent in sealed envelopes

компаньонка (уст.) – *female companion*
за хозяйством смотреть – *to do housekeeping*
за больной ходить – *to care for an invalid*
шить (несов.) – *to sew*

прибавляться (несов.) к чему – *to add*
в разные приёмы – *here: at different times*
под конец – *toward the end*

отчаяние – *despair*
without salary, for room and board

место – *position, job*

испытать (сов.) – *to test (see notes)*

объявление – *here: advertisement*
особа – *person*

сирота́, и́щет ме́ста гуверна́нтки к
малолётным де́тям, преимúщественно у
пожило́го вдовца́. Мо́жет облегчи́ть в
хозяйстве́”.

круглая сирота́ – *orphan*
малолётные дети – *young children* (мало + лет)
преимúщественно – *preferably*; *син.* желáтельно
пожило́й – *elderly*; *син.* немолодо́й
вдов/ё/ц – *widower*
облегчи́ть в хозяйстве́ – *to help with housekeeping*

1.9

– Вот, видите, э́та сего́дня у́тром
 публиковáлась, а к ве́черу на́верно ме́сто
 нашлá. **Вот как на́до публиковáться!**

Here's how one should advertise!

1.10

Опять вспыхнула, опять глаза́
 загорелись, поверну́лась и то́тчас ушла́.
 Мне о́чень понравилось. Впро́чем, я был
 тогда́ уже́ во всём уве́рен и не боя́лся:
 мундштуки́–то никто́ принима́ть не ста́нет.
 А у ней и мундштуки́ уже́ вы́шли. Так и
 есть, на тре́тий день прихо́дит, та́кая
блédненькая, взволно́ванная, – я по́нял,
 что у ней что́–то **вы́шло** до́ма, и
 действительно вы́шло. Сейча́с объясню́, что
 вы́шло, но тепе́рь хочу́ лишь **припо́мнить**,
 как я вдруг ей тогда́ **ши́ку** задал и **вы́рос** в
её глаза́х. Тако́е у меня́ вдруг **яви́лось**
наме́рение. Де́ло в том, что она́ принесла́
 э́тот **о́браз** (реши́лась принести́). . . Ах,
 слу́шайте! слу́шайте! Вот тепе́рь уже́
 началось, а то я всё пу́тался. . . Де́ло в том,
 что я тепе́рь всё э́то хочу́ припо́мнить,
 ка́ждую э́ту ме́лочь, ка́ждую **че́рточку**. Я
 всё хочу́ в то́чку мы́сли собра́ть и – не могу́,

у ней и мундштуки́ уже́ вы́шли – *here: she had
 already run out even of cigar holders*

блédненькая (*уменьш.*); от **блédный** – *pale*
взволно́ванный – *agitated*

вы́шло – *here: happened*

припо́мнить (*разг., сов.*) – *to recall*; *син.* вспо́мнить
ши́ку задал (*идиом.*) – *made an impression*; *син.*
 произвёл впечатлénие
вы́рос в её глаза́х – *lit. grew taller in her eyes, got her
 respect*
яви́лось – *appeared*
наме́рение – *intent*
о́браз – *here: icon (see notes)*
реши́ться (*сов.*) – *here: to bring oneself to do
 something*

ме́лочь (*жс.*) – *trifle*
че́рточка – *1. line; 2. feature (see notes)*

а вот эти чёточки, чёточки. . .

1.11

Образ Богоро́дицы. Богоро́дица с младе́нцем, дома́шний, семе́йный, стари́нный, ри́за сере́бряная золоче́ная – сто́ит – ну, рубле́й шесть сто́ит. Ви́жу, доро́г ей о́браз, закла́дывает весь о́браз, ри́зы не снима́я. Говору́ ей: лу́чше бы ри́зу сня́ть, а о́браз унеси́те; а то о́браз все́-таки́ как-то того́.

– А ра́зве вам запре́щено?

– Не́т, не то что запре́щено, а так, мо́жет бы́ть, вам сами́м. . .

– Ну, снима́йте.

– Зна́ете что, я не бу́ду снима́ть, а поста́влю вон туда́ в кио́т, – сказа́л я, подума́в, – с други́ми обра́зами, под ла́мпадкой (у меня́ всегда́, как откры́л ка́ссу, ла́мпадка горе́ла), и про́сто-за́просто возьми́те де́сять рубле́й.

1.12

– Мне не на́до де́сяти, да́йте мне па́ть, я непреме́нно вы́куплю.

– А де́сять не хоте́те? О́браз сто́ит, – прибави́л я, заме́тив, что о́пять гла́зки сверкну́ли. Она́ смолча́ла. Я вы́нес ей па́ть

Богоро́дица – *Madonna, Mother of God*

младе́н/е/ц – *infant*

ри́за (церк.) – *here: casing*

she is going to pawn the icon as is, not removing the casing

о́браз все́-таки́ как-то того́ – *an icon is not quite appropriate to pawn*

запре́щено (страд. прич.); от запре́тить кому́ что – *to forbid*

not that it is forbidden, but still, maybe you, yourself. . .

снима́ть (несов.) – *to take off*

I'll place it over there (see notes)

кио́т (церк.) – *icon case*

ла́мпадка (церк.) – *icon lamp (see notes)*

ка́сса – *pawnshop*

непреме́нно – *definitely, without fail*

вы́купить (сов.) что у кого́ – *to buy back*

прибави́ть (сов.) – *to add; сун. доба́вить*
заме́тив (дееп., сов.) – *having noticed*

сверкну́ть (сов.) – *to sparkle*

Review and Exercises

От автора

Вопросы для обсуждения:

1. Почему а́втор называ́ет рассказ фантасти́ческим?
2. Что мы зна́ем о главно́м геро́е?
3. Кака́я те́ма сказа́за?
4. О ка́ком друго́м приме́ре в литерату́ре говори́т а́втор? Почему́?

Active Vocabulary:

1. объясня́ть/объясни́ть что кому – to explain

Impf. объясня́ть – like чита́ть

я объясня́ю	мы объясня́ем
ты объясня́ешь	вы объясня́ете
он/она объясня́ет	они объясня́ют

Perf. объясни́ть – like говори́ть

я объясню́	мы объясни́м
ты объясни́шь	вы объясни́те
он/она объясни́т	они объясня́т

2. уясня́ть/уясни́ть себе – to understand

3. вспо́минать/вспомни́ть – to recall, remember

4. обвиня́ть/обвини́ть кого в че́м – to accuse

5. обраща́ться/обрати́ться к кому – to address, to turn to

Perf. обрати́ться – like говори́ть (note that т alternates with щ in first singular)

я обраща́юсь	мы обрати́мся
ты обрати́шься	вы обрати́тесь
он/она обрати́тся	они обратя́тся

6. предполага́ть/предположи́ть – to guess, to assume

(предполага́ть – like чита́ть; предположи́ть – like говори́ть, but note the stress shift)

я предпо́ложу́	мы предпо́ложим
ты предпо́ложишь	вы предпо́ложите
он/она предпо́ложит	они предпо́ложат

7. противоре́чить (*Impf. only*) кому в чём – to contradict (like говори́ть)

8. соверши́ть самоуби́йство (*Perf.*) – to commit suicide (like говори́ть)

9. суди́ть (*Impf.*) – to judge

я сужу́	мы су́дим
ты судишь	вы судите
он/она су́дит	они су́дят

10. броса́ться /бро́ситься из окна́ – to throw oneself out the window

Impf. броса́ться – like чита́ть
(я броса́юсь, ты броса́ешься, они броса́ются, etc)

Perf. бро́ситься – like говори́ть (note that **с** alternates with **ш** in first singular)

я бро́шусь	мы бро́симся
ты бро́сишься	вы бро́ситесь
он/она бро́сится	они бро́сятся

11. по/чу́вствовать – to feel

я по/чу́вствую	мы по/чу́вствуем
ты по/чу́вствуешь	вы по/чу́вствуете
он/она по/чу́вствует	они по/чу́вствуют

12. оправ́дывать/оправ́дать кого в чём – to acquit

Impf. оправ́дывать – like чита́ть

я оправ́дываю	мы оправ́дываем
ты оправ́дываешь	вы оправ́дываете
он/она оправ́дывает	они оправ́дывают

Perf. оправда́ть

я оправда́ю	мы оправда́ем
ты оправда́ешь	вы оправда́ете
он/она оправда́ет	они оправда́ют

13. подслу́шивать/подслу́шать – to eavesdrop (both conjugate like чита́ть)

Copyright © 2011 Yale University

была́ бы еще бо́лее _____, но _____ был бы
uneven psychological order

тот же. 9. Это _____ о стено́графе, кото́рый записывает мы́сли
suggestion

расска́зчика, и есть _____ элеме́нт фо́рмы расска́за.
fantastic

Морфология:

Найдите корни в следующих словах и укажите значение корней и слов по-английски:

1. я́сный – уясня́ть – разъя́снения
2. обвиня́ть – вина́ – виновáтый
3. воспомина́ть – по́мнить – воспомина́ния
4. ряд – поря́док – беспоря́дочный

Vocabulary Quiz on “От автора”

а) Знаете ли вы эти слова? (Mark stress; indicate both aspects where needed and required case.)

1. to commit suicide
2. to throw oneself out the window
3. to contradict
4. to accuse
5. to acquit
6. to judge
7. judge
8. to eavesdrop

9. to assume

10. order

11. to feel

12. feeling

13. to recall

14. fantastic

15. uneven

б) Составьте предложения со словами:

1. эмоциональный

2. психологический

3. действительность

4. обращаться

Часть первая

Глава I

Вопросы для обсуждения:

1. Как и где закладчик познакомился с Кроткой?
2. Почему Кроткая приносила вещи закладчику? Зачем ей нужны были деньги?
3. Почему закладчик обратил внимание на Кроткую? Опишите её внешность.
4. Какое впечатление произвёл закладчик на Кроткую?
5. Из чего нам ясно, что он очень ею заинтересовался?

Active Vocabulary:

1. принимать/принять вещи в заклад – to accept things to be pawned
Impf. принимать – like читать

Perf. приня́ть

я приму́	мы при́мем
ты примешь	вы примете
он/она при́мет	они при́мут

Past: принял, приняла, приняло, приняли

2. закла́дывать/заложи́ть – to pawn (чита́ть/говори́ть pattern, note the stress shift in заложи́ть)

я заложу́	мы зало́жим
ты заложешь	вы заложите
он/она зало́жит	они заложат

3. подкупа́ть/подкупить – to bribe (чита́ть/говори́ть pattern, consonant alternation in подкупить – я подкуплю, ты подкупишь, они подкупят)

4. усмеха́ться /усмехну́ться на что – to smirk

Impf. усмеха́ться – like чита́ть

Perf. усмехну́ться – like верну́ться

я усмехну́сь	мы усмехне́мся
ты усмехнёшься	вы усмехнётесь
он/она усмехнётся	они усмехну́тся

Past: усмехнулся, усмехнулась, усмехнулось, усмехнулись

5. сверка́ть/сверкну́ть – to sparkle (same conjugation pattern as усмеха́ться /усмехну́ться)

6. удержи́ться (*Perf.*) – here: to keep from, to refrain from doing something (like лежа́ть)

я удержи́сь	мы уде́ржимся
ты удержишься	вы удержи́тесь
он/она уде́ржится	они уде́ржатся

Past: удержался, удержалась, удержалось, удержались

7. по/красне́ть – to blush (like уме́ть)

я по/красне́ю	мы по/красне́ем
ты по/красне́ешь	вы по/красне́ете
он/она по/красне́ет	они по/красне́ют

Past: по/краснел, по/краснела, по/краснело, по/краснели

8. о/публикова́ть – to publish (like рисова́ть)

я о/публику́ю	мы о/публику́ем
---------------	-----------------

ты о/публику́ешь	вы о/публику́ете
он/она о/публику́ет	они о/публику́ют
Past: о/публиковáл, о/публиковáла, о/публиковáло, о/публиковáли	

9. от/рекомендова́ться кому́ – to introduce oneself to someone (same pattern as above)

10. испыты́вать/испытáть – to test (both verbs conjugate like чита́ть)

11. презира́ть (*Impf.*) – to despise (like чита́ть)

12. ожида́ть (*Impf.*) чего – to expect (like чита́ть)

13. лома́ть го́лову над чем – to rack one's brain over something (like чита́ть)

14. выно́сить/ вы́нести – here: to endure

Impf. выно́сить – like говори́ть

я выно́шу	мы выно́сим
ты выно́сишь	вы выно́сите
он/она выно́сит	они выно́сят
Past: выно́сил, выно́сила, выно́сило, выно́сили	

Perf. вы́нести – like нести́

я вы́несу	мы вы́несем
ты вы́несешь	вы вы́несете
он/она вы́несет	они вы́несут
Past: вы́нес, вы́несла, вы́несло, вы́несли	

15. ото/мсти́ть кому́/чему́ – to take revenge

(/ indicates the difference between Perfective and Imperfective forms and shows where the prefix ends. If the prefix is removed, the Imperfective form is left – мстить. Both verbs conjugate the same way.)

я ото/мщу́	мы ото/мсти́м
ты ото/мсти́шь	вы ото/мсти́те
он/она ото/мсти́т	они ото/мсти́ят
Past: ото/мсти́л, ото/мсти́ла, ото/мсти́ло, ото/мсти́ли	

16. перебива́ть/переби́ть – to interrupt

Impf. перебива́ть – like чита́ть

Perf. переби́ть

Copyright © 2011 Yale University

а одна́жды да́же принесла́ _____ зя́чьей шу́бки. 5. Закла́дчик
remnants

_____ и _____
could not restrain himself smirked at her things

6. Кро́тка _____ и закла́дчик по́нял, что она́ о́чень _____.
blushed proud

7. Когда она пришла́ в сле́дующий раз, он захоте́л _____ её и
to test

показа́л ей _____ в газе́те. 8. “Вот как на́до _____
listing to publish

_____ что́бы найти́ _____!” – сказа́л он.
ads position

9. Кро́тка ниче́го не отве́тила, но глаза́ её _____.
sparkled

10. Нако́нец Кро́тка принесла́ _____
image of Mother of God

11. _____
The pawnbroker felt uncomfortable

12. Он сказа́л Кро́ткой: “_____ 13. Я мно́гое
Don't despise anyone!

_____.” 14. “_____” –
endured And now you are taking revenge upon society

_____ она. 15. “Я есмь часть той ча́сти це́лого, кото́рая
interrupted

хо́чет де́лать _____, _____.” 16. _____
evil but creates good instead Don't

_____, в э́тих выраже́ниях Мефисто́фель
rack your brain

_____. 17. Закла́дчик
makes his introduction to Faust

увидел, что Кро́тая _____, что он _____
did not expect educated

человѣк. 18. В тот же день закладчик _____ Лукѣрью и узнал
bribed

все _____ о жизни Кроткой.
details

Морфология:

Найдите корни в следующих словах и укажите значение корней и слов по-английски:

1. класть – закла́д – закла́дывать
2. усмеха́ться – усме́шка – насме́шливый
3. мысль – осмы́слить – у́мысел - размышля́ть
4. о́браз – вообрази́ть - воображе́ние

Other Activities:

Oral:

After listening to the audio reading of the chapter, work in pairs or individually and practice reading aloud the dialogue between the characters at the end of the chapter (“а разве вам запрещено?”), focusing on correct pronunciation and intonation. Record your reading for the instructor’s feedback and corrections.

Writing:

Reread carefully the beginning of the chapter, focusing on the second, third, and fourth paragraphs, and rewrite the first meetings of the pawnbroker and the heroine as a dialogue.

Interpretation (write in English):

1. The pawnbroker states that he wanted испытать её. How do you understand his words? Why was he pleased at the end?
2. The chapter concludes with his words “и главное, я тогда смотрел уж на неё как на мою и не сомневался в моём могуществе. Знаете, пресладострастная это мысль, когда уж не сомневаешься-то.” How do you interpret his statement?

Answer Key

Preface: От автора

Fill-ins. 1. объясняет; 2. совершила самоубийство; 3. бросилась из окна; 4. понять, вспоминает; 5. противоречит, чувствах, обвиняет, оправдывает, постепенно; 6. обращается, судье; 7. неровный, эмоциональный, действительности; 8. подслушал, неровной, психологический порядок; 9. предположение, фантастический

Morphology: 1. clear – clarify – clarifications (root ясн – *clear*); 2. to accuse – guilt – guilty (root вин – *guilt*); 3. to recall – to remember – memories (root помн – *remember*); 4. row – order – disorderly (root ряд – *row*)

Vocabulary Quiz: 1. совершать/совершить самоубийство; 2. бросаться/броситься из окна; 3. противоречить кому(*D.*); 4. обвинять/обвинить кого (*Acc.*) в чём (*Prep.*); 5. оправдывать/оправдать кого (*Acc.*); 6. судить кого (*Acc.*); 7. судья; 8. подслушивать/подслушать; 9. предполагать/предположить что (*Acc.*); 10. порядок; 11. по/чувствовать; 12. чувство; 13. вспоминать/вспомнить; 14. фантастический; 15. неровный

Part 1

Chapter 1

Fill-ins: 1. принимает вещи в заклад; 2. кассе ссуд; 3. драгоценности, заложить их; 4. дешёвые сережки, дрянной медальон, остатки; 5. не удержался и усмехнулся на её вещи; 6. покраснела, гордая; 7. испытать её, объявление; 8. публиковать объявления (публиковаться), место; 9. сверкнули; 10. образ Богородицы; 11. Закладчику стало неудобно; 12. Не презирайте никого!; 13. вынес; 14. И сейчас вы мстите обществу? перебила; 15. зло, а творит добро; 16. Не ломайте головы, рекомендуется Фаусту; 17. не ожидала, образованный; 18. подкупил, подробности

Morphology: 1. to put – pawn – to pawn (root клад – *to put, to place*); 2. to smirk – mockery – mocking (root смех – *laugh*); 3. thought – to comprehend – intent – to reflect (root мысл – *thought*); 4. image – to imagine – imagination (root образ – *image*)

Chapter 2

Fill-ins: 1. сирота, беспорядочных тёток; 2. вдова, в девках; 3. скверные; 4. в рабстве; 5. учила детей тёти (тёткиных детей), мыла полы, шила бельё, попрекали её куском, намеревались продать её толстому купцу, который жил рядом; 6. вдовец, жениться ради сирот; 7. сговорился с тётками; 8. была в ужасе; 9. всё было ему на руку, высшего мира, спасти Кроткую от грязи и грубости жизни; 10. наслаждался своим великодушием; 11. Стоя у ворот, строго объяснил Кроткой, прямой, изучил обстоятельства дела; 12. дешёвым эгоистом, недостатках, с какой-то гордостью, достоинствах; 13. загадкой,